Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postąpisz zgodnie z Prawem,\* co do którego cię pouczyli, i według\*\* rozstrzygnięcia, które ci przekazali; nie\*\*\* odstąpisz od orzeczenia, które ci wydali, ani w prawo, ani w lewo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpisz zgodnie z wykładnią Prawa, jakiej ci udzielili, i według orzeczenia, które przekazali — nie odstąpisz od tego ani w prawo, ani w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postąpisz zgodnie z pouczeniem prawa, którego ci udzielą, i zgodnie z rozstrzygnięciem, które ci przekażą. Nie odstąpisz od orzeczenia, które ci oznajmią ani na prawo, ani na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według słów zakonu, którego cię nauczą, i według sądu, któryć powiedzą, sprawować się będziesz; nie ustąpisz od słowa, któreć powiedzą, ani na prawo ani na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | według zakonu jego, i będziesz zdania ich naszladował. Ani ustąpisz ni w prawo, ni w lewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postąpisz ściśle według ich pouczenia i według ich rozstrzygnięcia, jakie ci dadzą, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo od ich orzeczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postąpisz zgodnie z pouczeniem, jak cię pouczą, i zgodnie z prawem, jak oni orzekną. Nie odstąpisz od wyroku, jaki ci oznajmili, ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpisz zgodnie z pouczeniem, które ci dali, i zgodnie z orzeczeniem, jak ci powiedzieli. Nie odstępuj od tego rozstrzygnięcia, które ci oznajmili, ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz się ściśle zastosować do pouczenia, jakie ci dadzą, i do rozstrzygnięcia, jakie orzekną. W niczym nie zaniechaj ich wyroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz zatem postąpić zgodnie z pouczeniem, jakiego ci udzielą zgodnie z wyrokiem, jaki ci podadzą; w niczym nie wolno ci odstąpić od rozstrzygnięcia, jakie ci oznajmią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Oprócz tego] musisz przestrzegać Tory, tak jak cię pouczą, i kierować się prawami, które dla ciebie ustanowią. Nie zboczysz od tego, co ci przekazali, [nawet jeżeli ci powiedzą, że] prawe [to lewe], a lewe [to prawe].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За законом і за судом, який скажуть тобі, вчиниш, не звернеш від слова, яке сповістять тобі, ані направо, ані на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postąpisz według wskazówki, którą ci wskażą oraz według Prawa, które ci powiedzą; nie zboczysz od słowa, które ci powiedzą ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postąpisz zgodnie z prawem, na które ci wskażą, i zgodnie z sądowniczym rozstrzygnięciem, które ci oznajmią. Nie wolno ci zboczyć na prawo ani na lewo od słowa, które ci przekażą. |

1. 1) Frg. ten jest jedną z podstaw do twierdzenia judaizmu rabinicznego o potrzebie organu interpretującego Prawo, <x>50 17:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: פי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: i nie. [↑](#footnote-ref-4)